L'image de la Guerre dans les manuels roumains de FLE

Maria-Mădălina BUNGET
Université de Craiova / Université de Liège
bungetmaria@gmail.com

Abstract: Authentic document – model, the (non)literary text which can be found in the FFL textbooks (French as Foreign Language; *FLE in original*) accomplishes several functions and participates at the reconstruction of an interactive network around the discourses which support it. An analysis of French textbooks used in Romania during the communist regime will offer an image of the discourse building method at the interior of a vital institution of any society, namely the school.
The main research question revolves around the image of War as illustrated in the textbooks chosen in the corpus.
Several secondary questions are also tackled:
(i) What is the role of the (non)literary text on the topic of War in the discursive complexity of Romanian FFL textbooks?
(ii) Does the choice of a given small piece of (non)literary text illustrate the political realities of the respective historical period?
The corpus which serves as a basis for our analysis is comprised of 6 FFL textbooks utilized during the communist regime, textbooks which were indispensable tools for the teachers at that time.
The ending consists in a study of the image of War as illustrated in the FFL textbooks with a focus on the political orientation as well as its implications as to the content of the above-mentioned textbooks and, simultaneously, a study of the (discursive and textual) functioning of the (non) literary texts during the transition from one historical period to another.
Keywords: *literary text, nonliterary text, war, ideology, class practice.*

Introduction

Le manuel roumain de FLE, en tant qu'outil indispensable dans la classe roumaine de FLE, représente le guide de l'apprenant vers un univers inconnu – l'apprentissage d'une langue étrangère, le français. Dans cette optique, nous avons observé dans nos précédentes recherches que le contenu des manuels scolaires qui doit être livré aux apprenants est soigneusement choisi par les concepteurs de ce type d'ouvrage.

David Hamilton considère que le manuel est « plutôt un livre qui a été consciemment conçu et organisé pour servir les objectifs de l'instruction » [Hamilton, 1990 : 5].

Ainsi nous considérons que le manuel scolaire est un ouvrage qui accomplit de nombreuses fonctions dans le contexte de son utilisation et que les variables historiques et culturelles jouent un rôle très important dans le processus de son élaboration.

BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)

Le manuel roumain de FLE se présente sous la forme d'un outil culturel qui a comme rôle d'initier les apprenants dans la culture de l'Autre puisque :

> La culture nationale n'est en fait qu'une seule facette de la pluralité des cultures. Il est donc indispensable pour que les apprenants puissent développer une sensibilité culturelle, d'intégrer et de comprendre la diversité des cultures qui constituent la culture humaine. [Venel Guignard, 2012 :75]

Ainsi, la manière selon laquelle les apprenants prennent conscience de l'événement marquant – la Guerre – diffère d'une culture à l'autre. À cet égard, nous commençons l'analyse en partant de l'idée que l'étude de l'image de la Guerre représente un facteur commun de l'histoire du monde et de chaque pays en question. Il faut dire que par « Guerre » nous entendons une « situation conflictuelle entre deux ou plusieurs pays, états, groupes sociaux, individus, avec ou sans lutte armée » (TLFi, en ligne), sans restreindre le sens à la Première Guerre Mondiale.

L'image de la guerre dans les manuels

Comme il vient d'être dit les manuels roumains de FLE appartenant à la période communiste se remarquent par le caractère idéologique des textes littéraires ou non littéraires choisis comme support pour l'enseignement/apprentissage du français.

En ce qui concerne la période historique dans laquelle nous encadrons les manuels choisis comme corpus pour notre travail, nous observons qu'elle est liée à un événement marquant de l'histoire roumaine c'est-à-dire à la proclamation de la Roumanie en tant que « République socialiste », sous la direction de Nicolae Ceauşescu qui devenait le président de la Roumanie (1967-1989). À partir les années 85, Ceauşescu propose un plan de « systématisation » du territoire qui prévoyait le remplacement des villages par des centres agro-industriels.

La fin du régime communiste roumain est marquée par la mort de Nicolae Ceauşescu et de son épouse, le 25 décembre 1989. Après cet événement, la Roumanie se réorganise selon un régime politique pluraliste et démocratique.

En ce qui concerne la période historique de la France, Charles de Gaulle introduisait une nouvelle Constitution le 4 octobre 1958 et puis un an plus tard il devait le premier Président de la Cinquième République. Ce régime est considéré de nos jours l'un des plus stables – 7 Présidents jusqu'au présent (2016).

Ces contextes internes représentent, certes, des cadres qui influencent considérablement et indéniablement les contenus proposés aux élèves comme contenus pédagogiques, mais ils influencent aussi l'image que l'on se fasse de deux côtés sur le même événement : la guerre, la Première ou la Deuxième Guerre mondiale.

Rôle du texte (non) littéraire traitant de la guerre dans la complexité discursive des manuels roumains de FLE

L'histoire politique des deux pays (la Roumanie et la France) est marquée par de nombreux événements importants qui ont mis l'empreinte sur chaque domaine d'activité et même dans la réalisation des manuels scolaires de FLE.

Ainsi, la Guerre, l'un des mots clés des manuels roumains de FLE appartenant à l'époque communiste représente le sujet qui a comme rôle la mise en relief des valeurs nationales et du caractère patriotique du peuple roumain ou français.

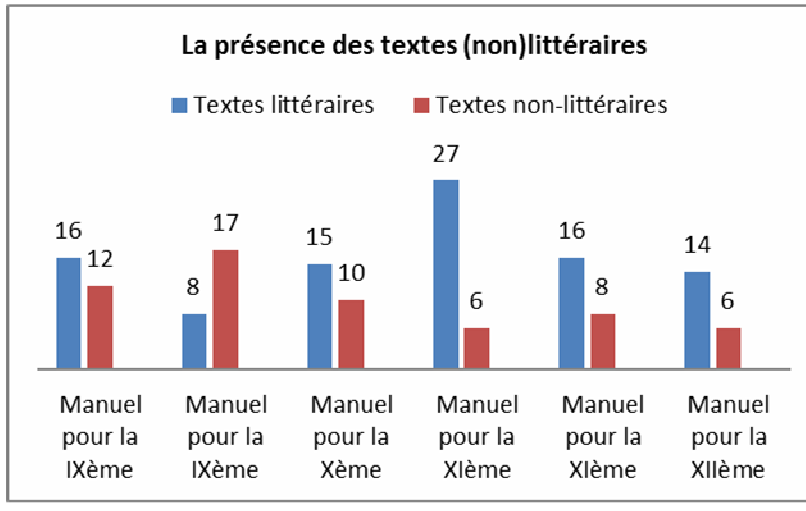
BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)

Parmi les nombreuses fonctions du manuel scolaire de FLE nous mentionnons son contenu informatique qui facilite la formation des enseignants et des apprenants. Tout en analysant la manière d'organisation des manuels roumains de FLE nous avons observé que l'enseignement et l'apprentissage du français sont liés aux textes (littéraire ou non littéraire) qui sont présents dans les manuels roumains de FLE. En faisant référence à l'organisation des manuels qui appartiennent à la période communiste nous observons que chaque fragment de texte littéraire est précédé par une page dédiée aux informations biographiques de l'auteur et il est suivi par des commentaires et des analyses. Les exercices proposés par le concepteur de manuel visent la compréhension du texte littéraire ainsi que le développement de l'esprit critique.

En analysant le premier graphique (illustrant la présence des textes (non) littéraires dans les manuels roumains de FLE) nous observons que dans les manuels qui appartiennent à la période communiste, les textes littéraires prédominent alors que les textes non littéraires, même s'ils ne sont pas si nombreux, ils traitent des sujets patriotiques qui ont le rôle d'initier les apprenants dans l'univers de l'histoire roumaine. Ainsi, nous pouvons affirmer que la présence des textes littéraires à caractère politique est assez nombreuse, mais parmi ces textes littéraires nous y trouvons aussi des textes non littéraires qui présentent les mêmes traces idéologiques c'est-à-dire les valeurs et les principes considérés comme essentiels pour la formation des jeunes apprenants en tant que citoyens de la société. Prenons comme exemple le texte non littéraire « Une action patriotique ». Ce texte présente une des luttes héroïques du peuple roumain c'est-à-dire l'action patriotique de Turnu-Severin :

> C'était le 26 août 1944. Une unité militaire hitlérienne avait la tâche de s'emparer des montagnes de Cerna pour faciliter ainsi aux armées allemandes du Banat l'occupation de la région industrielle de Timişoara. [Marinescu, 1961 : 25]

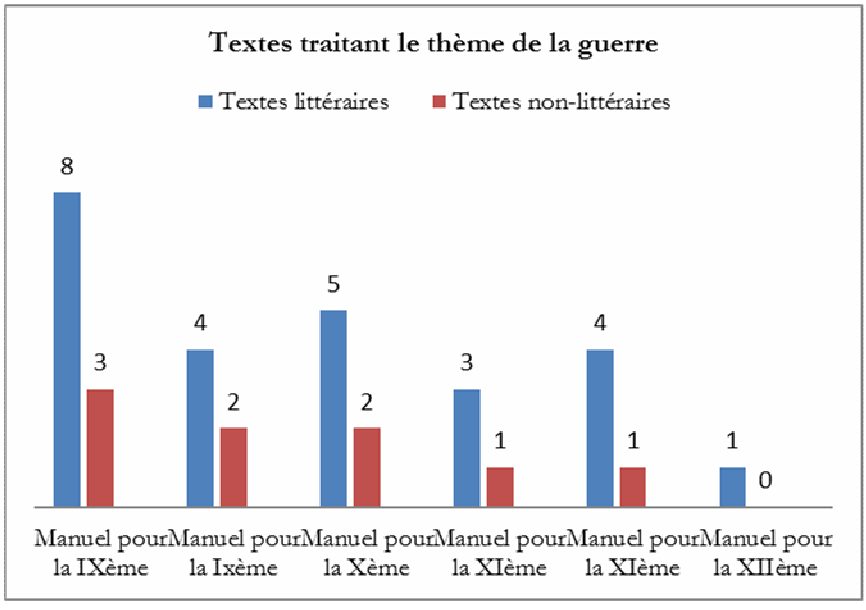
En ce qui concerne le deuxième manuel [Saraş, Pisoschi, 1968] analysé, nous constatons que ce sont les textes non littéraires qui prédominent. Parmi les thèmes y présent nous observons l'orientation vers le patrimoine culturel de la Roumanie et de la France : « Promenade sur la Seine », « Promenade à travers le Bucarest », « Les châteaux de la Loire », etc.



BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)

Le manuel pour la XI-ème se présente sous la forme d'un panorama littéraire, car il contient des textes illustrant les plus importants courants littéraires. Le manuel s'ouvre par la littérature du Moyen Âge et continue par la Renaissance, le Classicisme, l'Epoque des Lumières, le Romantisme, le Réalisme critique et finit par la poésie dans la seconde moitié du XIX-ème siècle.

En ce qui concerne le deuxième graphique, celui-ci illustre le thème de la guerre dans les textes (non) littéraires. Le premier manuel [Marinescu, 1961] choisi pour notre analyse commence par un texte littéraire « Hymne » écrit par Marcel Breslaşu (écrivain roumain d'origine juive) et adapté par Henri Bassis. L'hymne s'adresse dans un premier temps aux parents des apprenants qui sont considérés les principaux acteurs qui contribuent à l'éducation et la formation de leurs enfants : « O mères,/Faites que vos enfants/[…]/Apprennent le mot Paix » ; « Hommes […] Plantez haut le mot Paix », et dans un deuxième temps aux enseignants qui sont appelés des « maîtres » : « Et vous, les maîtres,/Faites que vos enfants,/Avec le mot justice,/Avec le mot conscience,/Epèlent le mot Paix».



Dans le manuel pour la IX-ème classe, le petit fragment d'œuvre littéraire « Sur une barricade » écrit par Victor Hugo [Marinescu, 1961 : p. 61] illustre la terrible lutte d'un enfant qui luttait aux côtés des Communards, sur une barricade. L'image de l'enfant dans ce contexte terrifiant montre les difficultés vécues par le peuple pendant le temps de la Guerre. Ainsi, le courage et l'amour pour la patrie représentent les traits définitoires des citoyens français.

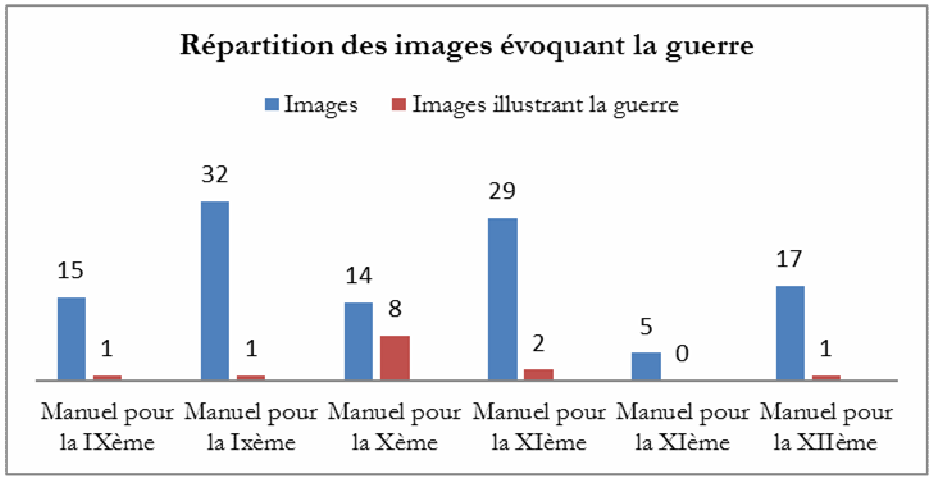
« Je vous salue ma France » la poésie de Louis Aragon [Saraş, 1978 : 33] s'adresse aux prisonniers et aux déportés français. Ainsi, le poème exprime la souffrance des citoyens pendant la Resistance.

« L'attaque du moulin », texte écrit par Émile Zola [Saraş, 1977 : 42] met en lumière le patriotisme des gens simples. Le contexte historique vise la Guerre de 1870-1871 quand les Prussiens avaient occupé le village de Rocreuse, en Lorraine.

Finalement, le dernier graphique illustre la présence des images dans les manuels choisis comme corpus. En partant de l'idée de Verdelhan-Bourgade selon laquelle « un

BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)

manuel, ce n'est pas seulement que du texte, organisé en chapitres selon une progression d'apprentissage. Un manuel comporte une part, plus ou moins grande, d'iconographie : schémas, tableaux, dessins, reproductions d'œuvres d'art, photos… » [Verdelhan-Bourgade, 2007 : 9], nous remarquons qu'ils sont très pauvres de ce point de vue tout en tenant compte de la période dans laquelle ils ont été conçus. Ainsi, chaque morceau de texte littéraire est accompagné par le portrait de l'auteur en question (Honoré de Balzac, Gustave Flaubert, Voltaire, etc.) ou bien les textes non littéraires qui sont accompagnés par des images illustrant des paysages ou des monuments appartenant au patrimoine culturel roumain ou français (L'athénée roumain, Delta du Danube, Bucarest, le Louvre, la Tour Eiffel, Hôtel des Invalides, etc.). Faiblement représentées, les images qui illustrent la Guerre mettent en évidence les soldats sur le champ de bataille, le peuple ou bien le drapeau.



Intention auctoriale et réalité historique

Le choix des fragments littéraires des manuels roumains de FLE peut sembler au premier regard une tâche facile à réaliser. Toutefois, chaque concepteur de manuel se trouve devant une mission très difficile car ce choix peut être influencé par une multitude de facteurs. Ainsi, l'un des plus importants vise l'orientation politique des périodes historiques en question. Dans cette optique, les concepteurs des manuels roumains de FLE doivent choisir des fragments de textes littéraires représentatifs pour telle ou telle période historique ou bien pour tel ou tel régime politique. Représentatif ou pas pour l'œuvre littéraire en entier, chaque petit morceau de texte littéraire tiré d'une œuvre littéraire a comme rôle principal d'éduquer ses lecteurs – qui, dans notre contexte ce sont les apprenants – et de les former en tant que citoyens dans une société. Ainsi les fragments choisis doivent résumer et refléter l'époque en question pour que chaque apprenant puisse se former une image de la société où il vit :

> L'œuvre d'un écrivain étant conçue comme une totalité organique dont tous les aspects expriment « l'esprit de l'auteur », principe spirituel que leur confère unité et nécessité, le critique a pour tâche de chercher l'« étymon spirituel », le foyer caché qui permet de rendre raison des multiples facettes du texte (particularités linguistiques, personnages, intrigue, composition, etc.). [Maingueneau, 1993 : 5]

BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)

En nous rapportant à cette affirmation, nous observons que le processus d'élaboration d'une œuvre est lié au contexte de l'écriture. Ainsi, la pensée de l'auteur exprime celle de son époque. Même si chaque œuvre a comme but d'offrir l'image d'une telle période historique, la réalité y présente peut être « modifiée » en fonction de la subjectivité de l'écrivain ou bien du concepteur du manuel. Selon Raymond Blain, nous pouvons aborder les textes sous deux angles :

> Leur fonction et leur structure. La fonction correspond à une intention. Quelqu'un écrit ou parle dans l'intention d'informer, d'exprimer des goûts et des sentiments, de convaincre, de satisfaire un besoin d'imaginaire. La structure correspond à une caractérisation de l'organisation des contenus : on privilégie la narration, la description, l'analyse et l'argumentation. [Blain, 1995 : 22]

Dans ce sens, le choix des textes (non) littéraires met en difficulté les concepteurs des manuels roumains de FLE, qui doivent choisir des textes adaptés au niveau du public hétérogène, des textes qui plaisent aux jeunes apprenants, tout en prenant en considération la fonction et la structure des textes afin qu'ils puissent rendre bénéfique l'enseignement/apprentissage du FLE.

Inscription textuelle des représentations de la Guerre

En ce qui concerne les fragments d'œuvres littéraires qui illustrent les représentations de la Guerre, en partant des études réalisées par Jean Michel Adam qui distingue cinq types de textes c'est-à-dire le type narratif, descriptif, injonctif, argumentatif et explicatif, nous observons que les types de textes dans lesquels prédomine le thème de la Guerre visent le type narratif. Dans les textes narratifs, nous observons l'orientation des lecteurs vers l'un des sentiments les plus importants, – l'amour de la patrie.

Ainsi, nous remarquons que le texte narratif et le texte composé par plusieurs séquences textuelles (narratives, descriptives et dialogales) prédominent dans les manuels interrogés. Le petit fragment de texte littéraire « La guerre » [Diaconu, Popa, 1964 : 70] extrait de l'œuvre « Le maître d'école » de Pierre Gamarra illustre la peur provoquée par la guerre vue à travers les yeux des enfants : « On jouait à la guerre […] Il ne faut pas jouer à la guerre. La guerre est une chose horrible. Ce n'est pas un jeu. Une chose horrible, mes enfants, écoutez-moi bien. Des millions d'hommes viennent de mourir, des millions, vous m'entendez ? »

Le discours lyrique est marqué par des incitations à la Guerre et aux luttes pour la Patrie qui sont illustrées par des constructions impératives : « Allons enfants de la Patrie »/ « Aux armes, citoyens ! » [Marinescu, 1961 : 130] (La Marseillaise, Rouget de Lisle) ; « Jeunes du monde, marchons ensemble ! » / « *Jeunes* du monde, luttons ensemble ! » [Marinescu, 1961 : 142] (Hymne de la jeunesse démocratique, Léon Ochanine - traduit par Pierre Luquet).

Tout en analysant les textes (non) littéraires qui se trouvent dans les six manuels qui forment notre corpus, nous observons qu'ils apparaissent comme textes de base dans la structure d'une leçon ou bien ils sont proposés en tant que « lecture supplémentaire ». Ainsi, chaque manuel contient une multiplicité de discours qui aide les jeunes apprenants à l'identification de types de textes et contribue au développement des compétences nécessaires à l'apprentissage du français langue étrangère.

Conclusions

En guise de conclusion nous pouvons affirmer que les textes des manuels roumains de FLE appartenant à la période communiste présentent leurs intentions (cachées ou pas) et visent à orienter les apprenants vers une pensée idéologique qui porte sur les codes moraux

BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)

et sociaux construite autour des valeurs patriotiques. Chaque morceau de texte littéraire ou non littéraire des manuels analysés a été soigneusement choisi par le concepteur des manuels scolaires ayant comme objectif principal une finalité éducative dans le processus de la formation de l'apprenant en tant que citoyen d'une société. En ce qui concerne les manuels scolaires sur lesquels se fonde notre analyse, nous observons qu'ils sont dépassés par le temps surtout du point de vue des thèmes y présents – thèmes qui reflètent le caractère idéologique de la période historique dans laquelle ils ont été élaborés.

Finalement nous pouvons considérer que les manuels roumains de FLE représentent les témoins de l'histoire du monde et présentent les traces du patrimoine culturel de la France et de la Roumanie. À travers cette variété de discours, les apprenants découvrent les villes et les régions de la France (La Bourgogne, la Bretagne, la Provence, Lyon, Paris), les figures emblématiques (Jeanne d'Arc, Napoléon III, etc.), les mœurs de la bourgeoisie, le traumatisme provoqué par la Première et la Seconde Guerre Mondiale.

BIBLIOGRAPHIE

Blain, 1995 : Raymond Blain, « Discours, genres, types de textes, textes… De quoi me parlez-vous ? », en « Québec français », n° 98, p. 22-25, disponible en ligne : http://id.erudit.org/iderudit/44277ac

Choppin, 2008 : Alain Choppin, « Le manuel scolaire, une fausse évidence historique », en « Histoire de l'éducation », 117, p. 7-56, disponible en ligne : http://journals.openedition.org/histoire-education/565 ; DOI : 10.4000/histoire-éducation.565

Hamilton, 1990: David Hamilton, « What is a textbook*?* », en « Paradigm », 3, p. 1-5.

Durandin, 1990 : Catherine Durandin, « Le système Ceausescu. Utopie totalitaire et nationalisme insulaire », en « Vingtième Siècle. Revue d'histoire », n°25, p. 85-96, disponible en ligne : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/xxs_0294-1759_1990_num_25_1_2226

Maingueneau, 1993 : Dominique Maingueneau, *Le contexte de l'Œuvre Littéraire,* Paris, Dunod, p. 1-143.

Venel Guignard, 2012 : Marie-Dominique Venel Guignard, « La culture de l'Autre : un miroir ? », en « Synergies », Mexique, n° 2, p. 71-82, disponible en ligne : https://gerflint.fr/Base/Mexique2/venel.pdf

Verdelhan-Bourgade, Bakhouche, Boutan, Étienne, 2007 : Michèle Verdelhan-Bourgade, Béatrice Bakhouche, Pierre Boutan et Richard Étienne (coord.), *Les manuels scolaires, miroirs de la nation ?*, Paris, L'Harmattan, p. 1-294.

Corpus :

Marinescu, 1961 : Florian Marinescu, *Limba franceză. Manual pentru clasa a IX-a*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Saraş, Pisoschi, 1968 : Marcel Saraş, Valeriu Pisoschi, *Limba franceză. Manual pentru clasa a IX-a,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Diaconu, Popa, 1964 : Ion Diaconu, Teodora Popa, *Limba franceză. Manual pentru clasa a X-a,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Diaconu, Popa, 1965 : Ion Diaconu, Teodora Popa, *Limba franceză. Manual pentru clasa a XI-a*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Saraş, 1977 : Marcel Saraş, *Limba franceză. Manual pentru clasa a XI-a,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Saraş, 1978 : Marcel Saraş, *Limba franceză. Manual pentru clasa a XII-a,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

BDD-A30209 © 2019 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:49:46 UTC)